Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy w Antiochii w będącym zgromadzeniu prorocy i nauczyciele zarówno Barnaba i Symeon ten który jest nazywany Niger i Lucjusz Cyrenejczyk Manaen zarówno Heroda tetrarchy współwychowanek i Saul |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli zaś w Antiochii,\* \*\* w tamtejszym zgromadzeniu,\*\*\* prorokami\*\*\*\* i nauczycielami: Barnaba, Symeon,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* zwany Niger,\*\*\*\*\*\*\* Lucjusz\*\*\*\*\*\*\*\* Cyrenejczyk i Manaen,\*\*\*\*\*\*\*\*\* wychowywany razem\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* z tetrarchą\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Herodem,\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* oraz Saul.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Antiochia (Syryjska): miasto w pn-zach Syrii, wielkością zbliżone do Rzymu i Aleksandrii. Było to ok. 44 r. po Chr.][\*\*510 11:26][\*\*\*510 5:11; 510 14:23][\*\*\*\*510 11:27; 510 15:32; 560 4:11][\*\*\*\*\*Symeon, Συμεών, ׁשִמְעֹון , czyli: słuchacz (zdrobniałe), (Bóg) mnie wysłuchał w potrzebie, por. 10 29:33; zob. 680 1:1L.][\*\*\*\*\*\*510 11:22][\*\*\*\*\*\*\*Niger, Νίγερ, czyli: czarny.][\*\*\*\*\*\*\*\*Lucjusz, Λούκιος, łac. Lucius, czyli: świetlisty.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Manaen, Μαναήν, מְנַחֵם (menachem), czyli: pocieszenie; 510 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*wychowywany razem, σύντροφος, l. współwychowanek; 510 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*tetrarcha, zob. 510 13:1L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Herod Antypas, Ἀντιπᾶς, czyli: (1) jak wszyscy l. przeciw wszystkim; (2) skr.: Ἀντιπάτρος, czyli: jak ojciec l. przeciw ojcu, panował w Galilei w 4 r. p. Chr.-39 r. po Chr., odpowiedzialny za ścięcie Jana Chrzciciela.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*490 3:1][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Grono kierownicze liczyło 5 osób, por. 560 4:11-13.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 11:25] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś w Antiochii w będącej (społeczności) wywołanych prorocy i nauczyciele: Barnaba i Szymon. (ten) nazywany Nigrem, i Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, Heroda tetrarchy współwychowanek, i Szaweł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy w Antiochii w będącym zgromadzeniu prorocy i nauczyciele zarówno Barnaba i Symeon (ten) który jest nazywany Niger i Lucjusz Cyrenejczyk Manaen zarówno Heroda tetrarchy współwychowanek i Saul |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Antiochii, w tamtejszym kościele, prorokami i nauczycielami byli: Barnaba, Symeon, noszący przydomek Niger, Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, który wychowywał się z tetrarchą Herodem, oraz Saul. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w kościele w Antiochii byli pewni prorocy i nauczyciele: Barnaba, Szymon, zwany Nigrem, Lucjusz Cyrenejczyk i Manaen, który wychowywał się z tetrarchą Herodem, i Saul. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli w Antyjochii we zborze, który tam był, niektórzy prorocy i nauczyciele, jako Barnabasz i Symeon, którego zwano Niger, i Lucyjus Cyrenejczyk, i Manahen, który był wychowany z Herodem Tetrarchą, i Saul. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli w kościele, który był w Antiochijej, prorocy i Doktorowie, między którymi Barnabasz i Szymon, którego zwano Niger, i Lucjus Cyrenejczyk, i Manahen, który był społu wychowan z Herodem tetrarchą, i Szaweł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Antiochii, w tamtejszym Kościele, byli prorokami i nauczycielami: Barnaba i Szymon, zwany Niger, Lucjusz Cyrenejczyk i Manaen, który wychowywał się razem z Herodem tetrarchą, i Szaweł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W Antiochii, w tamtejszym zborze, byli prorokami i nauczycielami: Barnaba i Symeon, zwany Niger, i Lucjusz Cyrenejczyk, i Manaen, który się wychowywał razem z Herodem tetrarchą, i Saul. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Antiochii, w tamtejszym Kościele, prorokami i nauczycielami byli: Barnaba i Szymon, zwany Niger, Lucjusz Cyrenejczyk i Manaen, który się wychowywał razem z Herodem tetrarchą, oraz Szaweł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Kościele antiocheńskim działali następujący prorocy i nauczyciele: Barnaba, Szymon, zwany Czarnym, Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen, który wychowywał się razem z tetrarchą Herodem, i Szaweł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W antiocheńskim Kościele prorokami i nauczycielami byli: Barnaba, Szymon z przydomkiem Niger, Lucjusz z Cyreny, Manaen, brat mleczny tetrarchy Heroda, oraz Szaweł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W kościele antiocheńskim było grono proroków i nauczycieli: Barnaba, Szymon, zwany Murzynem, Lucjusz z Cyrenaiki, Manahen, który się wychowywał razem z Herodem, późniejszym tetrarchą; należał też do nich Saul. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Antiochii, w tamtejszym Kościele, prorokami i nauczycielami byli: Barnaba i Szymon Niger, Lucjusz z Cyreny, Manahen, który wychowywał się razem z Herodem tetrarchą, i Szaweł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Антіохійській Церкві були [деякі] пророки й учителі: Варнава, Симон, прозваний Нігером, Луцій Киринеєць, Манаїл, вихований разом з Іродом тетрархом, і Савло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale z powodu istniejącego zboru, w Antiochii byli prorocy oraz nauczyciele, także Barnabasz i Szymon zwany Nigrem, Lucjusz Cyrenejczyk, Manaen mleczny brat tetrarchy Heroda oraz Saul. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W zgromadzeniu antiocheńskim byli prorocy i nauczyciele - Bar-Nabba, Szim'on (znany jako "Czarny"), Lucjusz (z Cyreny), Menachem (który wychowywał się z tetrarchą Herodem) i Sza'ul. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Antiochii byli w miejscowym zborze prorocy i nauczyciele: Barnabas oraz Symeon zwany Nigrem i Lucjusz z Cyreny, i Manaen, który kształcił się z Herodem, władcą okręgu, oraz Saul. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W kościele w Antiochii prorokami i nauczycielami byli: Barnaba, Szymon—zwany Nigrem, Lucjusz z Cyreny, Manaen, który wychowywał się razem z zarządcą Herodem Antypasem, oraz Szaweł. |